

REFERENCES

- Abu-Rayyash, Hussein, 'AI Meets Comedy: Viewers' Reactions to GPT-4 Generated Humor Translation', *Ampersand*, 12 (2024), 100162 <<https://doi.org/10.1016/j.amper.2023.100162>>
- Ardi, Havid, Muhd. Al Hafizh, Iftahur Rezqi, and Raihana Tuzzikriah, 'Can Machine Translations Translate Humorous Texts?', *Humanus*, 21 (2022), 99 <<https://doi.org/10.24036/humanus.v21i1.115698>>
- ATTARDO, SALVATORE, and VICTOR RASKIN, 'Script Theory Revis(It)Ed: Joke Similarity and Joke Representation Model', *Humr*, 4 (1991), 293–348 <<https://doi.org/10.1515/humr.1991.4.3-4.293>>
- Bahdanau, Dzmitry, Kyunghyun Cho, and Yoshua Bengio, 'Neural Machine Translation by Jointly Learning to Align and Translate', in *Proceedings of the International Conference on Learning Representations*, 2015
- Baker, Mona and Gabriela Saldanha, *The Routledge Handbook of Translation Studies* (London: Routledge, 2011)
- Barbey, Aron K., Sherif Karama, and Richard J. Haier, eds., *The Cambridge Handbook of Intelligence and Cognitive Neuroscience* (Cambridge University Press, 2021) <<https://doi.org/10.1017/9781108635462>>
- Bassnett, Susan, *Translation Studies* (Routledge, 2013) <<https://doi.org/10.4324/9780203488232>>
- Calvo-Ferrer, José Ramón, 'Can You Tell the Difference? A Study of Human vs Machine-Translated Subtitles', *Perspectives*, 32 (2024), 1115–32 <<https://doi.org/10.1080/0907676X.2023.2268149>>
- Catford, John Cunnison, 'Language and Language Learning a Linguistic Theory of Translation', *Oxford University Press*, 1965, 110
- Chan, Venus, and William Ko-Wai Tang, 'GPT for Translation: A Systematic Literature Review', *SN Computer Science*, 5 (2024), 986 <<https://doi.org/10.1007/s42979-024-03340-z>>
- Chen, Shiyue, and Yan Lin, 'A Multidimensional Comparison of ChatGPT , Google Translate , and DeepL in Chinese Tourism Texts Translation : Fidelity , Fluency , Cultural Sensitivity , and Persuasiveness', 2025, 1–15 <<https://doi.org/10.3389/frai.2025.1619489>>
- Chiaro, Delia, *Translation, Humour and Literature, Volume I*. (London: Continuum, 2010) <<https://doi.org/10.1093/applin/ams036>>
- Cintas, Jorge Díaz, and Aline Remael, *Audiovisual Translation: Subtitling*

- (Routledge, 2014) <<https://doi.org/10.4324/9781315759678>>
- Creswell, J. W., *Educational Research: Planning, Conducting, and Evaluating Quantitative and Qualitative Research (4th Ed.)* (Boston: Pearson Education, 2012)
- Creswell, John W., *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches*, 5th edn (Thousand Oaks: SAGE Publications, 2014)
- Delabastita, D, 'Introduction', *The Translator*, 2 (1996), 127–139 <<https://doi.org/https://doi.org/10.1080/13556509.1996.10798970>>
- Dore, M., 'Delia Chiaro (Ed.): Translation, Humour and Literature, Volume I. Continuum, 2010.', *Applied Linguistics*, 33 (2012), 459–62 <<https://doi.org/10.1093/applin/ams036>>
- Double, Oliver, *Getting the Joke: The Inner Workings of Stand-up Comedy (2nd Ed.)* (London: Bloomsbury Methuen Drama, 2014)
- Dry Bar Comedy, *Paul Snyder: I Left the House for This* (Youtube, 2024) <<https://youtu.be/8DNQ8DYgCJE>>
- Gaspari, Federico, and W. John Hutchins, 'Online and Free! Ten Years of Online Machine Translation: Origins, Developments, Current Use and Future Prospects', *MT Summit XI*, 2007, 199–206
- Ghassemiazghandi, Mozghan, 'Translation of Humour in Subtitles of Animation from English into Persian', *Arab World English Journal For Translation and Literary Studies*, 9 (2025), 17–42 <<https://doi.org/10.24093/awejtls/vol9no1.2>>
- Hidayati, Niswatin Nurul, and Dewi Hidayatun Nihayah, 'Google Translate, ChatGPT or Google Bard AI: A Study toward Non-English Department College Students' Preference and Translation Comparison', *Inspiring: English Education Journal*, 7 (2024), 14–33 <<https://doi.org/10.35905/inspiring.v7i1.8821>>
- Holmes, James S., 'The Name and Nature of Translation Studies', in *Translated!*, ed. by James S. Holmes (Amsterdam: Rodopi, 1988), XXVIII, 67–80
- House, Juliane, *Translation Quality Assessment, Translation Quality Assessment*, 2014 <<https://doi.org/10.4324/9781315752839>>
- Hutchins, W. John and Harold L. Somers, *An Introduction to Machine Translation* (London: Academic Press, 1992)
- Larson, Mildred L, *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence* (Lanham, MD: University Press of America, 1984)
- Lincoln, Yvonna S., & Guba, Egon G, *Naturalistic Inquiry* (Beverly Hills: CA: Sage Publications, 1985)

- Low, Peter Alan, 'Translating Jokes and Puns', *Perspectives*, 19 (2011), 59–70
<<https://doi.org/10.1080/0907676X.2010.493219>>
- Macketanz, V, A Burchardt, and H Uszkoreit, 'TQ-AUTOTEST: Novel Analytical Quality Measure Confirms That DeepL Is Better than Google Translate', *Nd*, 2021
- Miles, Matthew B., A. Michael Huberman, and Johnny Saldaña, *Qualitative Data Analysis: A Methods Sourcebook*, 3rd ed (United States: SAGE Publications, 2014)
- Mintz, Lawrence E., 'Standup Comedy as Social and Cultural Mediation', *American Quarterly*, 37 (1985), 71 <<https://doi.org/10.2307/2712763>>
- Munday, Jeremy, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, 2016
<<https://doi.org/10.4324/9781315691862>>
- Nababan, Mangatur, Ardiana Nuraeni, and Sumardiono, 'Pengembangan Model Penilaian Kualiatas Terjemahan', *Kajian Linguistik Dan Sastra*, Vol. 24 (2012), 39–57
- Newmark, Peter, *A TextNewmark, P. (1988). A Textbook of Translation. In Text.Book of Translation, Text*, 1988
- Nida, Eugene A., *Toward a Science of Translating* (BRILL, 1964)
<<https://doi.org/10.1163/9789004495746>>
- Nord, Christiane, *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis* (Amsterdam: Rodopi, 1997)
- Palumbo, Giuseppe, *Key Terms in Translation Studies, Key Terms in Translation Studies*, 2009
- 'Paul Snyder', *OpenComedy*, 2024
<<https://opencomedy.com/paulsnyder/following>> [accessed 4 November 2025]
- Reiss, Katharina, and Hans J Vermeer, *Towards a General Theory of Translational Action* (Routledge, 2014) <<https://doi.org/10.4324/9781315759715>>
- Ruch, Willibald, Salvatore Attardo, and Victor Raskin, 'Toward an Empirical Verification of the General Theory of Verbal Humor', *Humor*, 6 (1993), 123–36 <<https://doi.org/10.1515/humr.1993.6.2.123>>
- Rudenko, Elena S., and Marina Yu. Semenova, 'Artificial vs Human Intelligence: A Case Study of Translating Jokes Based on Wordplay', *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, 10 (2024), 53–93
<<https://doi.org/10.18413/2313-8912-2024-10-4-0-4>>
- Sahari, Yousef, Abdu M. Talib Al-Kadi, and Jamal Kaid Mohammed Ali, 'A Cross

- Sectional Study of ChatGPT in Translation: Magnitude of Use, Attitudes, and Uncertainties', *Journal of Psycholinguistic Research*, 52 (2023), 2937–54 <<https://doi.org/10.1007/s10936-023-10031-y>>
- Sun, Rui, 'Evaluating the Translation Accuracy of ChatGPT and DeepL Through the Lens Of', 8 (2024), 41–53
- Toury, Gideon, *Descriptive Translation Studies – and Beyond*, Benjamins Translation Library (Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2012), c <<https://doi.org/10.1075/btl.100>>
- Utimadini, Nindya Juwita, 'EXPLORING PERCEPTIONS OF MACHINE TRANSLATION AS A TOOL FOR EFL LEARNING', *Jurnal Pendidikan Bahasa*, 12 (2023), 484–94 <<https://doi.org/10.31571/bahasa.v12i2.7128>>
- Vandaele, Jeroen, 'Humor Mechanisms in Film Comedy: Incongruity and Superiority', *Poetics Today*, 23 (2002), 221–49 <<https://doi.org/10.1215/03335372-23-2-221>>
- Venuti, Lawrence, *The Translator's Invisibility* (Routledge, 2003) <<https://doi.org/10.4324/9780203360064>>
- Vermeer, Hans J., 'Skopos and Commission in Translational Action', in *The Translation Studies Reader* (Fourth edition. | Abingdon, Oxon; New York: Routledge, 2021. |: Routledge, 2021), pp. 219–30 <<https://doi.org/10.4324/9780429280641-26>>
- Yulianto, Ahmad, and Rina Supriatnaningsih, 'Google Translate vs. DeepL: A Quantitative Evaluation of Close-Language Pair Translation (French to English)', *AJELP: The Asian Journal of English Language and Pedagogy*, 9 (2021), 109–27 <<https://doi.org/10.37134/ajelp.vol9.2.9.2021>>
- Yurike Suhertian Poyungi, M.R. Nababan and Riyadi Santosa, 'The Impact of Translation Technique on Translation Quality of Metaphor of Modality in Novel "Anne of Green Gables"', *International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT)*, 3 (2020), 55–67 <<https://doi.org/10.32996/ijllt>>
- Zabalbeascoa, Patrick, 'Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies', *Translator*, 2 (1996), 235–57 <<https://doi.org/10.1080/13556509.1996.10798976>>